



ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

ve

ÖZBEKALİ ZHANİBEKOV GÜNEY KAZAKİSTAN PEDAGOJİ ÜNİVERSİTESİ, KAZAKİSTAN

ARASINDAKİ İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Özbekali Zhanibekov Güney Kazakistan Pedagoji Üniversitesi, eğitim ve araştırma alanlarında iş birliğini arttırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmanın imzalanmasına karar verilmiştir.

Madde 1. İş birliği alanları

Bu iş birliği, iki kurumda yürütülen tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içermektedir.

Madde 2. İş birliği biçimleri

Her iki kurum da iş birliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- Öğrenci değişimi,
- Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- Ortak seminer, konferans, çalıştay, proje ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda imkanlar ölçüsünde destek sağlayacaktır.
- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ziyaret ettikleri üniversitedeki kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için imkan sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- a. Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.
- b. Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemediği öğrenim görecektir.
- c. Her kurum; değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak konaklama ücretinin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- ç. Her değişim öğrencisi; seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.
- d. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigorta belgelerini sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı; faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum; çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci görevlendirecektir.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıkça iki taraflarca tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Anlaşmanın geçerliliği

- a. Bu Anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve **beş (5) yıl süre** ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu Anlaşma; çalışma planlarında kararlaştırılan ve devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunularak feshedilebilir.
- c. Bu Anlaşma'nın hükümleri, her iki Üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- ç. Bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce olarak dört (4) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip iki (2) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Dış İlişkiler Koordinatörlüğü	E-posta: cooperation@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioğlu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat 17020 Çanakkale, Türkiye
--	--

Özbekali Zhanibekov Güney Kazakistan Pedagoji Üniversitesi Uluslararasılaşma Departmanı	E-posta: info@okmpu.kz Web: https://zhanibekov.edu.kz/ Telefon: +7 7252 39-02-44 E-posta: inter.coop@okmpu.kz Posta Adresi: Baitursynov Caddesi, 13 160012, Çimkent, Kazakistan
---	---

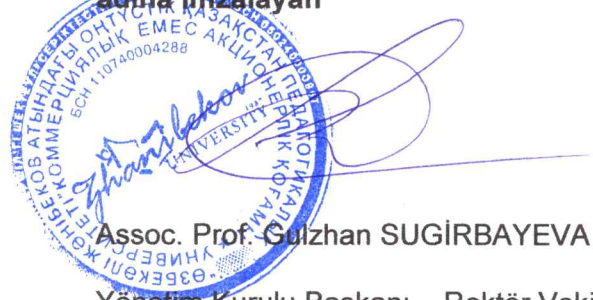
**Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
adına imzalayan**



Prof. Dr. R. Cüneyt ERENOĞLU
Rektör

Tarih: 08.04.2025
Yer: Çanakkale

**ve Özbekali Zhanibekov Güney Kazakistan
Pedagoji Üniversitesi
adına imzalayan**



Assoc. Prof. Gulzhan SUGIRBAYEVA
Yönetim Kurulu Başkanı – Rektör Vekili

Tarih:
Yer:



PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART UNIVERSITY, TÜRKİYE

and

**SOUTH KAZAKHSTAN PEDAGOGICAL UNIVERSITY NAMED
AFTER OZBEKALI ZHANIBEKOV, KAZAKHSTAN**

Çanakkale Onsekiz Mart University and NPJSC “South Kazakhstan Pedagogical University named after Ozbekali Zhanibekov” have agreed to sign the following protocol with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1: Fields of cooperation

That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of cooperation

Both institutions agree that cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

Article 3: Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to audit lectures.

Article 4: Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.
- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present protocol will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7: Validity of the protocol

- a. This protocol will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of **5 (five) years**.
- b. This protocol may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this protocol may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This protocol has been prepared in English, Turkish and Kazakh in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copies.

Article 8: Administrative contacts

Canakkale Onsekiz Mart University	E-mail	cooperation@comu.edu.tr
International Relations Office	Web	http://isbirligi.comu.edu.tr
	Phone	+90 286 218 00 18 / Ext 12009
	Postal address :	Çanakkale Onsekiz Mart University International Relations Office Terzioğlu Kampusu Siyasal Bilgiler Fakultesi Binası, Zemin Kat 17020 Çanakkale Türkiye

NPJSC "South Kazakhstan Pedagogical University named after Ozbekali Zhanibekov"	E-mail	info@okmpu.kz
	Web	https://zhanibekov.edu.kz/
	Phone	+7 7252 39-02-44
	E-mail:	inter.coop@okmpu.kz
Internationalization Department	Postal Address :	160012, Shymkent, Kazakhstan Baitursynov Street, 13

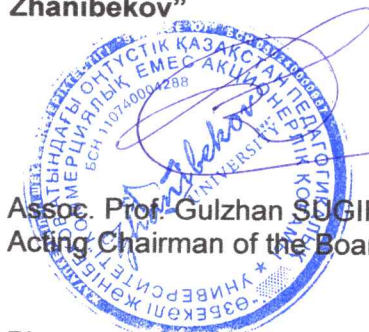
Signed for
Canakkale Onsekiz Mart University



Prof. Dr. R. Cüneyt ERENOĞLU
Rector

Place : *Canakkale*
Date : *08.04.2025*

Signed for
NPJSC "South Kazakhstan Pedagogical University named after Ozbekali Zhanibekov"



Assoc. Prof. Gulzhan SUGIRBAYEVA
Acting Chairman of the Board - Rector

Place :
Date :



ЧАНАККАЛЕ ОНСЕКИЗ МАРТ УНИВЕРСИТЕТІ, ТҮРКИЯ

және

ӨЗБЕКӘЛІ ЖӘНІБЕКОВ АТЫНДАҒЫ ОҢТҮСТІК ҚАЗАҚСТАН ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ, ҚАЗАҚСТАН

арасындағы

ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ КЕЛІСІМШАРТЫ

Чанаккале Онсекиз Март университеті мен «Өзбекәлі Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті» КеАҚ білім және ғылыми зерттеу салаларындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастықты дамыту мақсатында осы келісімшартқа қол қоюға келісті.

1-бап: Ынтымақтастықтың бағыттары

Бұл ынтымақтастық екі жоғары оқу орнындағы барлық салалар мен білім беру бағдарламалары бойынша білім беру қызметтері мен зерттеу жұмыстарын қамтиды.

2-бап: Ынтымақтастықтың нысандары

Екі жоғары оқу орны да ынтымақтастықтың келесі нысандарын жүзеге асырады:

- a. Профессор-оқытушылар құрамымен және / немесе ғалымдармен алмасу;
- b. Білім алушылармен алмасу;
- c. Бірлескен зерттеулерді жүзеге асыру және нәтижелерді жариялау;
- d. Ғылыми-зерттеу және білім беру мақсатында ғылыми жарияланымдармен, анықтамалық деректермен, оқу әдебиеттерімен және басқа да материалдармен алмасу;
- e. Бірлескен семинарлар, конференциялар, уоркшоптар және осыған ұқсас басқа да іс-шараларды ұйымдастыру.

3-бап: Профессор-оқытушылар мен ғалымдармен алмасу

Екі тарап та профессор-оқытушылар мен ғалымдардың алмасу процесін барынша оңтайландыруға жағдай жасайды.

- a. Алмасу процесіне қатысатын профессор-оқытушылар мен ғалымдар қабылдаушы университет талап ететін әкімшілік талаптар мен іс-шараларды орындайды.
- b. Екі тарап та шақырылған профессор-оқытушылар мен ғалымдарға қолайлы жатын орын табуға көмек көрсетеді.

- c. Шақырылған профессор-оқытушылар мен ғалымдар кітапханалар мен басқа да инфрақұрылымды пайдалана алады.
- d. Екі тарап та профессор-оқытушылар мен ғалымдарға аудиториялық дәрістер оқуға мүмкіндік береді.

4-бап: Білім алушылардың алмасуы

Алмасу бағдарламасы екі тараптың бірінің білім алушысы болып табылатын барлық білім алушыларға қолжетімді болады.

- a. Әрбір жоғары оқу орны қабылдаушы оқу орнының түпкілікті мақұлдауынан кейін алмасу бағдарламасына қатысатын студенттерді таңдауға жауапты болады.
- b. Алмасу бағдарламасына қатысатын білім алушылар оқу ақысын өз оқу орнында төлейді, ал қабылдаушы оқу орнында ақысыз негізде білім алады.
- c. Әрбір тарап алмасу бағдарламасына қатысатын студенттерге қолайлы жатын орын табуға көмектеседі, алайда бұл шығындарды өтеу білім алушылардың өзіне жүктеледі.
- d. Әрбір білім алушы жол жүру, виза алу, тұру рұқсатын алу және жеке шығындар сияқты кез келген басқа қосымша шығындарға өзі жауапты болады.
- e. Алмасу бағдарламасына қатысатын білім алушылардан медициналық сақтандыруды алу және қабылдаушы мекемеге дәлелдеме құжаттарды ұсыну талап етіледі.

5-бап. Жұмыс жоспарлары / Қосымша келісімдер

Осы келісімшарт ағымдағы немесе жоспарланған жобалар талап еткен жағдайда, егжей-тегжейлі жұмыс жоспарларымен (қосымша келісімдермен) толықтырылады.

- a. Әрбір жұмыс жоспарында іс-шаралар, міндеттер, күтілетін нәтижелер, қаржылық мәселелер және олармен байланысты басқа да мәселелер көрсетіледі.
- b. Әрбір тарап жұмыс жоспарын орындауға қатысты барлық мәселелерге жауапты болатын өкілді ұсынады.
- c. Әрбір жұмыс жоспарын іске асырудың соңында нәтижелер туралы есеп беріп, екі тараптың өкілдері бағалайды.

6-бап. Қаржыландыру

Екі тарап та өз мүмкіндіктеріне сәйкес қаржылық қолдау көрсетеді және басқа да ұлттық немесе халықаралық көздерден қаржыландыруды қамтамасыз етуге ұмтылады. Әрбір жобаны қаржыландырудың егжей-тегжейлері қажеттілік туындаған кезде екі тараппен талқыланып шешіледі және жұмыс жоспарларында / қосымша келісімдерде нақтыланып, егжей-тегжейлі жазылады.

7-бап: Келісімшарттың жарамдылығы

- a. Осы келісімшарт екі тарап қол қойған күннен бастап күшіне енеді және **5 (бес) жыл** бойы әрекет етеді.
- b. Бұл келісімшарт жұмыс жоспарларында келісілген жүзеге асырылып жатқан жобалардың аяқталуына кедергі келтірместен, екінші тарапқа алты ай бұрын жазбаша ескерту арқылы тоқтатылады.
- c. Осы келісімшарттың ережелеріне екі тараптың жазбаша келісімі бойынша кез келген уақытта өзгертулер енгізілуі мүмкін.
- d. Осы келісімшарт ағылшын, түрік және қазақ тілдерінде 6 (алты) түпнұсқада дайындалған және әрбір тарап 3 (үш) түпнұсқа дананы өзінде сақтайды.

8-бап: Байланыс ақпараты

Чанаккале Онсекиз Март университеті	E-mail: cooperation@comu.edu.tr
Халықаралық қатынастар офисі	Web: http://isbirligi.comu.edu.tr
	Тел.: +90 286 218 00 18 / Ext 12009
	Мекен-жайы : Чанаккале Онсекиз Март университеті Халықаралық қатынастар офисі Терzioğlu кампусы Саяси ғылымдар факультетінің ғимараты, 1-қабат 17020, Чанаккале Түркия Республикасы

«Өзбекәлі Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті» КеАҚ	E-mail: info@okmpu.kz
	Web: https://zhanibekov.edu.kz/
	Тел.: +7 7252 39-02-44
	E-mail: inter.coop@okmpu.kz
Интернационалдандыру департаменті	Мекен-жайы: Байтұрсынов көшесі, 13 160012, Шымкент қаласы, Қазақстан Республикасы

Чанаккале Онсекиз Март университеті атынан

Проф. др. Джунейт Эреноглу
Ректор

М.О.: *Çanak kale*
Күні: *08.04.2025*

«Өзбекәлі Жәнібеков атындағы Оңтүстік Қазақстан педагогикалық университеті» КеАҚ атынан

Ф.т.к. доцент Гульжан СУГИРБАЕВА
Басқарма төрағасы-Ректордың у.м.а.

М.О.:
Күні:

Ad